



## La polifonía en la traducción de las noticias del español al chino: análisis del discurso de la publicación periodística *China Times* en España

Wang Longxing 王珑兴<sup>1</sup>; Wang Yuqi 王语琪<sup>2</sup>

Recibido: 31 de agosto de 2018/ Aceptado: 9 de enero de 2019

**Resumen.** Considerando la polifonía en la traducción de las noticias del español al chino como foco de análisis, se hace más claro el itinerario con que podemos acceder a la comprensión de los textos periodísticos. Inspirados por las tres modalidades de enunciación del texto traducido que propone Preckler, en el presente trabajo analizamos no solo qué dice un discurso, sino también quién lo dice, especialmente cuando esto está traducido al chino. Descubrimos que los traductores al tener contacto con el discurso original a veces asumen las condiciones del autor, a veces las rechazan o se sienten idénticos al autor. La distinción entre el locutor y los enunciadores nos ha dado una perspectiva que desafía la unicidad del sujeto abogando por el concepto del discurso como una sucesión de isotopías enunciativas.

**Palabras clave:** Polifonía; traducción de español a chino; análisis del discurso; texto periodístico

### [en] The polyphony in the translation of news from Spanish to Chinese: analysis of the discourse of the journalistic publication *China Times* in Spain

**Abstract.** Considering the polyphony in translation of the news from Spanish to Chinese as a focus of analysis, the itinerary with which we can access the comprehension of journalistic texts becomes clearer. Inspired by the three modes of enunciation of the translated text proposed by Preckler, in this work we analyse not only what a speech says, but also who says it. We've discovered that the translators, by having contact with the original discourse, sometimes assume conditions of the author, sometimes reject them or feel identical to the author. The distinction between the speaker and the enunciators has given us a perspective that challenges the uniqueness of the subject by advocating the concept of discourse as a succession of enunciative isotopies.

**Keywords:** Polyphony; translation from Spanish to Chinese; discourse analysis; journalistic text

### [ch] 西班牙语新闻汉译中的复调现象：对于西班牙《联合时报》的话语分析

**摘要：**从西班牙语新闻汉译中的复调现象着眼展开分析，可以找到一条理解新闻文本更清晰的路径。受到普莱科勒提出的翻译文本中三种话语模式的启发，本文在分析西汉翻译时的焦点不仅在于话语的内容是什么，更在于谁是话语的发出者。本研究发现，当西汉译者接触原作文本后往往表现出不同的话语模式：有时是努力再现原作者的建构与条件，有时是拒绝它

<sup>1</sup> Fudan University (China).

<sup>2</sup> Zhejiang University (China). Correo electrónico: wangyuqi0609@zju.edu.com

们，有时又对它们感同身受。当把话语看作是一个多主题不断变换的过程时，对于主体叙述者和其他声音的区分为分析展现了新的维度，挑战了主体的唯一性。

**关键词：**复调；西汉翻译；话语分析；新闻文本

**Índice.** 1. Introducción. 2. Polifonía y traducción. 3. Corpus y metodología. 4. Procedimientos de investigación 4.1. Clasificación. 4.2. Transformación. 4.3. Modalidad. 4.4. Transitividad. 5. Conclusiones. Artículos de prensa. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Wang, Longxing y Yuqi Wang (2019). La polifonía en la traducción de las noticias de español a chino: análisis del discurso de la publicación periodística *China Times* en España. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 109-124. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63274> <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/wanglongxing.pdf>

## 1. Introducción

En este trabajo enfocamos la traducción del español al chino desde el punto de vista polifónico, perspectiva recogida por Ducrot (1986) en su teoría polifónica de la enunciación. Antes que él, en el año 1929 Bajtín ha aportado ideas fundamentales sobre una nueva relación entre los enunciados. A diferencia de la lingüística tradicional que aboga por la unicidad de sujeto, Bajtín (1986) sostiene que los enunciados no son monológicos sino dialógicos tanto en el aspecto semántico como en el estilístico. Más tarde, Tabakowska (1990) presta atención al aspecto lingüístico de la polifonía en la traducción mientras cada vez más investigadores se ponen a analizar la traducción desde la perspectiva polifónica (Zaslavsky, 1998; Scavino, 2008; Gallo & Hotian, 2016; Moghimi, 2016; Castro & Ergun, 2017). De esta manera, la relación dialógica de los enunciados despierta en nosotros un gran interés en confirmar o descartar su existencia en la traducción del español al chino, que todavía carece de un análisis al respecto.

Volviendo a revisar los estudios relacionados al tema realizados por los investigadores chinos, encontramos algunos, pero no muchos, trabajos sobre la polifonía en la traducción entre el chino y el inglés. Wu (2008) y Tang (2017) enfocan respectivamente en estudiar dos novelas traducidas del chino al inglés. Con el fin de explicar por qué no hay tantos trabajos en China sobre la polifonía en la traducción, Chen (2006) indica que la traductología en China se caracteriza por los estudios estáticos en que los investigadores se inclinan a centrar su análisis en solo uno de los múltiples aspectos que incluyen el autor, el texto original, el traductor y el texto traducido, así como el lector previsto. Debido a eso, se ignoran muchas veces las distintas voces que se unen en un discurso.

## 2. Polifonía y traducción

Según Preckler (1991: 516), la traducción es una re-enunciación que “transforma un discurso P, producido por un primer locutor L, en un discurso P’, producido por un traductor L’.” El locutor L se encarga de dirigir la sinfonía en el discurso original P, pero podrá convertirse en un papel latente en el nuevo discurso P’ donde el traductor L’ tiene ciertos poderes de modificar, adaptar y modelar la organización enunciativa de los elementos. Aunque a veces la voz de L’ se hace

invisible o el locutor L mantiene su autoridad en el texto traducido, es imposible ignorar la diferencia entre diversas voces, puesto que el traductor y el autor no pueden compartir exactamente el mismo universo referencial.

Esta perspectiva polifónica con que Preckler estudia la traducción se distancia de la traductología normativa que centra las descripciones semánticas en el valor de las formas o en la situación de la enunciación. Persiguiendo los protagonistas del discurso, la perspectiva polifónica propone centrar el análisis en el locutor y los enunciadores que articulan las diversas voces implicadas y participan en la representación teatral del discurso. Ducrot (1986) define el locutor como director y narrador del discurso, mientras los enunciadores expresan opiniones, ideas y posiciones más o menos ajenas al primero. Aparte de estos, hay un tercer elemento, el emisor empírico, el ser en el mundo, que físicamente produce el enunciado, pero no es considerado en el análisis de la enunciación.

Con respecto al mismo tema de la polifonía en la traducción, entre los pocos estudios relacionados en chino destacan el análisis de Chen y de He. Chen (2006) cree que es necesario prestar atención a tres relaciones dialógicas en la traducción: la que se da entre el autor L y traductor L'; entre el traductor L' y el lector R, y entre el discurso traducido P' y el lector R. Las últimas dos relaciones están centradas en el lector R. Ye (1992) propone el concepto del lector objetivo que el traductor imagina al empezar su trabajo y el del traductor objetivo que el lector busca para saciar sus necesidades. Debido al recurso y el tiempo limitado, en este trabajo, nos centramos a analizar la primera relación dialógica entre L y L'.

A diferencia de Chen, He (1999) considera la traducción como diálogo entre el traductor y el texto. Desde su punto de vista el sentido del texto se produce gracias a la participación interpretativa del lector, papel necesario que tiene en cuenta cada traductor al comenzar a traducir un enunciado. La traducción es una operación pragmática que considera que el sentido semántico de un enunciado sufre cambios dependiendo de su relación tanto con los enunciados efectivamente realizados como con los enunciadores y sus situaciones. No puede tener el mismo sentido la frase "Me duele la cabeza", si la dice un niño sano en cama despertado por sus padres a las siete de la mañana o un enfermo hospitalizado, sin mencionar que el lector tiene ciertos poderes de interpretar el sentido según el contexto en que se encuentre.

En este trabajo el eje que orienta el análisis son los enunciadores, puesto que el análisis polifónico requiere mover el enfoque de "qué se dice" a "quién lo dice". De esta manera, Preckler (1991) ha trazado un esquema de la traducción:

Antes de la traducción	L dice que P
Después de la traducción	L' dice que P' L' dice que L dice que P L/L' dice que P

Tabla 1

Conforme a este esquema que se muestra aquí, Preckler presenta tres modalidades de enunciación del texto traducido, las cuales describen la relación entre el autor L y el traductor L' y sus efectos en el discurso traducido P'. Han tenido interés en esta relación múltiples investigadores como Robinson (1991) que ha intentado explicar la relación dialógica de las normas éticas entre el autor, el traductor y el receptor, y Nida (1993) que propone la Teoría de equivalencia funcional abogando por un discurso traducido P' que transmite la idea fundamental del original P sin seguir al pie de la letra la forma original como literalidad, semema y orden de palabras. Es decir, destaca la equivalencia de experiencia lectora entre el receptor del texto fuente y el del texto meta. Su propuesta nos interesa porque cada traductor, antes de traducir el discurso, es sin duda alguna un lector. A continuación, vamos a ver las tres modalidades de enunciación del texto traducido que sostiene Preckler, y las consideramos como pautas importantes para nuestro análisis que se desplegará más adelante.

La primera modalidad hace referencia a que "las condiciones enunciativas de L y L' tienen diferencias sensibles, y L' asume las condiciones de L y se coloca en su lugar" (Preckler, 1991: 517). En esta modalidad el traductor intenta reproducir el universo creado por el autor e identificarse con L reconociendo como propias las marcas referenciales de L. De este modo, si el esquema original de traducción es "L dice P", lo que el traductor hace es reproducir lo mejor posible las condiciones de L creando un esquema "L' dice P".

La segunda modalidad significa que "las condiciones enunciativas de L y L' son distintas y L' no pretende trasplantar su discurso al universo referencial de L." En este caso, L' se distancia de L respecto del discurso original P y presenta P' con las marcas referenciales de su propio universo. El esquema que corresponde a esta modalidad es "L' dice que L dice que P".

La tercera modalidad explica que "las condiciones enunciativas de L y L' son muy similares o idénticas [...] L y L' se sitúan a igual distancia del universo discursivo del enunciado". Esta modalidad se aplica a los discursos con valores referenciales que pueden ser recibidos por distintas comunidades culturales, y su esquema es "L/L' dice que P". Las tres modalidades pueden coexistir en un discurso, lo cual complica el proceso de análisis. A continuación, vamos a presentar la metodología con que seleccionamos el corpus y desplegamos la investigación.

### 3. Corpus y metodología

Antes de abordar el análisis, la selección de fuentes documentales tiene suma importancia en términos de acercamiento al tema. Entre todos los recursos de documentación, acudimos más a las fuentes hemerográficas y las bibliográficas. Las primeras contienen las noticias traducidas al chino del español en los periódicos que tienen mucha presencia entre el público: *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *China Times*, *Huaxin*, *Ouhua*, etc. Las segundas, por su parte, son las investigaciones relacionadas con la nuestra. La recopilación de esas fuentes nos ayuda a continuar con los siguientes pasos: hacer críticas y contrastarlas para seleccionar las fuentes verdaderamente valiosas y el corpus de la investigación.

Tras este proceso mencionado, hemos seleccionado seis noticias traducidas del español al chino publicadas durante el mes de abril de 2018 en *China Times* (联合时报) periódico chino con mayor circulación en España (cada edición tiene diez mil ejemplares y cada semana, dos ediciones), fundado por la misma comunidad china de Madrid. Con el objeto de observar cómo el traductor se distancia o asume las condiciones enunciativas del autor, nos inclinamos a incluir las noticias relacionadas con el tema de "la presencia china en España". El presente trabajo no es cuantitativo sino cualitativo que no pretende tener la representatividad estadística. Lo que nos atrae la atención sería los detalles discursivos que se pueda encontrar en unas noticias limitadas. Ante todo, citamos abajo en la Tabla 2 los títulos en ambos idiomas de cada noticia, cuyo texto lo vamos a analizar más adelante desde cuatro vertientes distintas del análisis del discurso.

Noticia	Fecha	Periódico de origen	Título en español	Título en chino
1	9/4/2018	<i>El Mundo</i>	Cafetería Lily, taberna china, camarero peruano	中西合璧爆红 Lily 餐厅引西媒瞩目
2	11/4/2018	<i>El Economista</i>	El presidente de Cesce asegura que el siglo XXI es "la era de China"	西班牙出口信贷保险公司总裁：21 世纪是中国世纪
3	12/4/2018	<i>El Periódico</i>	Condenado un ciudadano chino a un año por explotar a 5 compatriotas en Teruel	因非法雇佣劳工 Teruel 一华人被罚 6 万判刑 1 年
4	23/4/2018	<i>La Nueva España</i>	Incautan otros 113 kilos de angula destinada a la venta ilegal en Hong Kong	马德里 Barajas 机场再次查出 113 公斤鳗鱼苗欲走私中国
5	27/4/2018	<i>La Vanguardia</i>	Detenidos dos guardias urbanos por robar a una pareja china	巴塞罗那两名警察 抢劫华人被停职候审
6	28/4/2018	<i>Europa Press</i>	Incautan un envío de 700 gafas falsas de China escondidas entre 3.500 originales	过境转运也被查： Alicante 港查获中国山寨名牌眼镜

Tabla 2

En cuanto al método de análisis del discurso del corpus, hacemos referencia al legado de Halliday (2014), quien cree que la idiosincrasia de la lengua ofrece múltiples funciones que pueden satisfacer las necesidades. Entre todas las funciones destacan tres meta-funciones que son respectivamente la ideacional, la interpersonal y la textual. La primera abarca dos aspectos diferentes: la función lógica y la experiencial. Primero, Flower & Kress (1979), y luego Fairclough (2013), proponen y reafirman que las meta-funciones abren una nueva vía de análisis con que tenemos el acceso a estudiar la transitividad, la modalidad, la transformación y la clasificación del enunciado.

La función de clasificación se refiere a la elección de palabras con que el locutor describe o nombra un objeto determinado. Dos locutores con sus propias ideas y visiones de valor podrán describir un mismo objeto con palabras totalmente diferentes. La clasificación se basa en la meta-función textual que incluye la estructura temática y la informacional. En la traducción de las noticias del español al chino, esa meta-función textual está reflejada en la elección de palabras y de estructuras lingüísticas.

La transformación hace referencia a los cambios gramaticales que sufre un enunciado traducido. Es necesario reflexionarlos desde puntos de vista más amplios vinculando el discurso con la intencionalidad y el contexto, para captar la meta-función ideacional. Dos formas frecuentes de transformación en la traducción son la nominalización, que consiste en nominalizar el verbo, el adjetivo o el adverbio, y la pasivización que significa hacer pasiva la estructura gramatical de un enunciado. Además, otra transformación sintáctica propia de la traducción consiste en la conversión entre el estilo directo y el estilo indirecto.

La modalidad expresa la meta-función interpersonal revelando la identidad, el estatus social, la actitud, etc., de los sujetos. Los pronombres personales constituyen uno de los mejores indicadores de la modalidad.

La transitividad forma un sistema semántico que clasifica las experiencias cotidianas en seis procesos diferentes inter-relacionados: el material, el mental, el verbal, el existencial, el relacionante y el de conducta, los cuales nos ayudan a sistematizar conceptualmente las cláusulas.

A continuación, vamos a aplicar estos métodos en el análisis del corpus seleccionado para conocer la polifonía en la traducción del español al chino. Para ello, hemos seleccionado 25 fragmentos en estas seis noticias.

## **4. Procedimientos de investigación**

### **4.1. Clasificación**

Con la clasificación, la lengua pone orden al mundo exterior. Desde nuestro punto de vista, la elección de palabras puede implicar diferentes modalidades de enunciación del texto traducido, en el sentido de Preckler, de acuerdo con la relación entre L y L'. A continuación, vamos a usar P y P' para marcar la diferencia entre el discurso original y el traducido en los ejemplos que encontramos en el corpus.

P1: Lily llegó a Madrid hace 18 años proveniente de Zhejiang. En 2008 montó un bar de comida china en la planta superior del mercado, sin embargo, no funcionaba.

P1': Lily 本人是来自浙江, 2008 年开了一家中餐馆却并不十分成功, 后来只能闭门歇业。(Noticia 1)

El traductor L' ha elegido dejar sin traducir el nombre de la dueña del restaurante Lily, lo cual indica que L' asume las condiciones enunciativas del autor L suponiendo que el lector va a entender este nombre extranjero. Como el periódico es para los migrantes chinos en España, es razonable este supuesto. Por eso, se trata de la primera modalidad enunciativa de la teoría polifónica de Preckler.

P2: Tienen algo de cocina chifa y una referencia de su tierra, la sopa wantán, sin embargo, la mayor parte de la breve carta son recetas andinas tradicionales: ceviche, seco de pollo, chicharrón de pescado...

P2': 在 Lily 餐厅里既可以吃到带有中国特色的炒饭和馄饨汤, 还可以吃到秘鲁的美味 ceviche, seco de pollo 和 chicharrón de pescado 等等。(Noticia 1)

Existe un notable cambio de actitud hacia los platos ofrecidos en el restaurante chino, sustituyendo “tienen algo de cocina china...la mayor parte de la breve carta” por “既可以.....还可以”. Al L le parece extraño (actitud negativa) que en un restaurante chino se ofrezcan muchas recetas andinas. En cambio, el L' asume una actitud positiva hacia las ofertas del restaurante. Como traductor chino, el locutor ha traducido perfectamente al chino “chifa y la sopa wantán”. Sin embargo, ha decidido mantener sin traducir los nombres propios de los platos peruanos, lo cual también indica la primera modalidad de polifonía. Frente a estas palabras peruanas, el traductor asume las condiciones del autor.

P3: También ofrecen un menú del día por 7,50.

P3': 而且一个**午饭套餐**的价钱也就 7.5 欧元。(Noticia 1)

A diferencia de los dos casos anteriores, aquí se ha traducido “menú del día” al chino “**午饭套餐**”. Eso se debe a que el concepto de “menú” en ambos idiomas tiene la misma distancia, de modo que L y L' pueden decir la misma cosa en su propio idioma. Se trata de la tercera modalidad “L/L' dice P”.

P4: El presidente de la Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (Cesce), Álvaro Rengifo, afirmó hoy en el Forum Europa que ...

P4': 西班牙出口信贷保险公司总裁 **Álvaro Rengifo** 本周三在**欧洲论坛 (Forum Europa)** 上发表演讲..... (Noticia 3)

Igual que el caso de Lily, el nombre de Álvaro Rengifo no se ha traducido al chino. Pero “Forum Europa” sí se ha traducido y se ha marcado con los dos idiomas. Eso significa que el autor ha tomado la segunda modalidad de “L' dice que L dice P”. Es decir, el traductor se distancia del concepto “Forum Europa” sin asumirlo como su propio universo referencial, y lo traduce al chino con explicación en español entre paréntesis.

P5: La Audiencia Provincial de Teruel ha condenado a **un ciudadano de origen chino** a la pena de un año de prisión por un delito contra los derechos de los trabajadores extranjeros.

P5': **Teruel** 地方法院周四以侵害外国劳工人权罪判处一名华人一年徒刑。(Noticia 2)

El discurso original destaca el "origen chino" de ciudadano acusado mientras el traducido lo omite. Se ha optado por la primera modalidad reconociendo Teruel como su propio universo referencial.

P6: Una nueva incautación de angulas para su comercialización ilegal. La Guardia Civil interceptó otros 113 kilos en **el aeropuerto de Barajas** que tenían como destino Hong Kong.

P6': 日前西班牙警方在**马德里 Barajas** 机场再次查获 113 公斤将要走私去中国的鳗鱼苗。(Noticia 4)

Ha añadido "马德里", el nombre propio de la ciudad ante el aeropuerto de Barajas. Si no reconociera la localización de Barajas no sería capaz de añadir esta palabra. Por eso, se ha elegido la primera modalidad de asumir como propio el universo del autor. Sin embargo, en el discurso traducido, se ha convertido "Hong Kong" en "中国" (China), puesto que se distancia el traductor del autor en la clasificación de esta palabra eligiendo la segunda modalidad. De esta manera, están mixtas las dos modalidades.

P7: ...se realizaron registros en varios **inmuebles** de Gijón, Piedras Blancas y Soto del Barco, además de Algeciras, donde se localizaron 364 maletas preparadas para enviar a China más de 5.000 kilos de angulas.

P7': 在他们散布在 **Gijón, Piedras Blancas, Soto del Barco** 和 **Algeciras** 的走私仓库中警方找到了 364 箱, 超过 5000 公斤鳗鱼苗。(Noticia 4)

No se han traducido los cuatro topónimos de localidad española asumiendo que el lector los entiende. Se ha optado por la primera modalidad.

P8: Los denunciantes fueron incapaces de reconocer si el uniforme que portaban los dos agentes era el de Mossos d'Esquadra o de la Guardia Urbana.

P8': 巴塞罗那警察有两个系统, 分别是 **Mossos d'Esquadra** 和 **Guardia Urbana**, 而报警的两名华人也无法辨认拿走他们钱的警察到底穿的是哪个系统的制服。(Noticia 5)

Se ha añadido una explicación del sistema policial de Barcelona. Es una prueba notable de la visibilidad del traductor. No se han traducido los dos nombres propios asumiendo que el lector los entiende. Se ha optado por la primera modalidad.

P9: Dos agentes de la policía barcelonesa fueron detenidos por la unidad de deontología y asuntos internos (UDAI) acusados de apropiarse de 4.000 euros de unos ciudadanos chinos según ha podido saber La Vanguardia.



P9': 两名巴塞罗那警察涉嫌抢劫两名华人 4000 欧元而被捕。警方的执法道德监察组告诉记者。(Noticia 5)

Se ha traducido UDAI al chino suponiendo que su lector no entiende el sentido. Por eso se ha tomado la segunda modalidad.

P10: ...le imponen una multa de seis meses con cuota diaria de un euro.

P10': 并且要求他在未来六个月每天象征性上交 1 欧元罚金。(Noticia 2)

Han elegido la palabra "exigir" (要求) en sustitución de "imponer", de modo que el traductor se distancia del autor. El traductor ha optado por la segunda modalidad enunciativa de polifonía.

P11: Los perjudicados realizaban jornadas laborales a jornada completa siendo sus contratos de tiempo parcial.

P11': 这五人都全天在雇主的工地上工作，但其中四人都是签的半天合同。(Noticia 2)

Han elegido la palabra "persona" (人) en sustitución de "perjudicado", de modo que el traductor no se siente similar al autor, ni pretende suplantarlo, sino que se distancia de él, e incluso distorsiona el discurso original. El traductor ha optado por la segunda modalidad de polifonía. Además, la indicación del número de personas sugiere un tono de alivio de la seriedad del crimen cometido. El traductor nos explica que no todas las personas contratadas son ilegales sino que solo 4 entre 5 han firmado un contrato temporal.

## 4.2. Transformación

Tras revisar la clasificación de las palabras, vemos ahora estas modalidades enunciativas a partir de la transformación sintáctica de los enunciados en la traducción del español al chino. Como hemos mencionado en la parte metodológica, los dos aspectos importantes de esta transformación sintáctica son la nominalización y la pasivización. La primera consiste en la sustitución del verbo o sintagma verbal por el sustantivo o sintagma nominal, lo cual suele aportar un sentido impersonal al proceso referido.

P12: El efecto Trump lo que hace es acelerar este proceso con muchas de sus decisiones.

P12': 朗普的很多政策将加速这一进程。(Noticia 3)

Se ha convertido el subordinado "lo que hace el efecto Trump con muchas de sus decisiones" en "muchas políticas de Trump" simplificándolo a un sustantivo "política". Evidentemente el traductor no asume el universo referencial del autor y se distancia de él. Se ha optado por la segunda modalidad enunciativa.

Otra transformación sintáctica destacada en las traducciones consiste en la pasivización, que incrementa la objetividad del texto.

P13: China ha creado un banco nuevo que tiene la mitad de la potencia del Banco Mundial en sólo dos años, y es el primer país del mundo en patentes.

P13': 亚投行刚刚成立两年, 其地位就已经举足轻重, 相当于半个世界银行。(Noticia 3)

La traducción de “un banco nuevo” a “亚投行(AIIB)” también es un cambio de la clasificación. Pero resulta más importante observar que el traductor ha quitado el sujeto “China” dejando el “banco” (亚投行) en una frase impersonal: “亚投行成立刚刚两年” (El banco se fundó hace apenas dos años). El traductor se distancia del autor y opta por la segunda modalidad enunciativa. Con esta distanciamiento del autor, el traductor expresa la modestia.

P14: Dentro de la obra donde **los trabajadores chinos ilegales** comían y dormían en unos colchones tirados sobre el suelo en unas condiciones de falta de higiene y salubridad.

P14': 一口煮面的简易小锅和几张随意铺在地上的床垫成了他们每天生活的场景。法院认为这些条件既不卫生也不安全。(Noticia 2)

El traductor quita el sujeto del enunciado “los trabajadores chinos ilegales” traduciéndolo como “几张随意铺在地上的床垫成了他们每天生活的场景” (En la obra están unos colchones tirados...). Por eso, el traductor se ha distanciado del autor y ha optado por la segunda modalidad. Esta descripción detallada no existe en el texto español, es añadido, lo que demuestra que el traductor conoce bien la vida cotidiana de los “trabajadores chinos ilegales”. Se transmite en la traducción un mensaje de simpatía por parte del traductor.

Además, hemos de mencionar la conversión entre el estilo directo y el estilo indirecto, que refleja el grado de importancia de una información y las diferentes voces que el locutor dirige para presentarla.

P15: Por ello, concluyó que “China claramente está en ese proceso de ser la futura hegemonía a nivel mundial y en esta línea vemos que el efecto Trump lo que hace es acelerar este proceso con muchas de sus decisiones”.

P15': 他还说: “所以我们西班牙应该清楚的看到, 中国成为未来全球引领者的大趋势非常明显。我认为特朗普的很多政策将加速这一进程。” (Noticia 3)

Ha mantenido intacto el estilo directo del texto original. Así el traductor adopta la tercera modalidad enunciativa, considerando que él mismo es muy similar al autor del texto. Mientras tanto, ha añadido una toma de posición “我们西班牙应该清楚地看到 (Hemos de ver claramente los españoles)” con que refuerza su modalidad idéntica al autor. Sin embargo, ha cambiado “hegemonía” (imagen neutral tirada hacia negativa) por “引领者(líder)” (imagen positiva) es un cambio de clasificación que sugiere una evaluación diferente del papel que desempeña China.

P16: Destacó que “China compite en América Latina, en África, en Asia, en Europa y en Norteamérica”, y “es el primer inversor en EE. UU. y en 2017 invirtió más en EE. UU. de lo que EE. UU. invirtió en China”.

P16': “2017 年中国投资美国的金额超过美国投资中国, 而且中国的公司在拉美, 非洲, 亚洲, 欧洲甚至北美洲与世界各国公司相互竞争, 还毫不落下风。”(Noticia 3)

Ha mantenido intacto el estilo directo del texto original. De nuevo el traductor adopta la tercera modalidad, como identificándose con el autor del texto. Más allá Las expresiones “甚至” y “还毫不落下风” son añadidas por el traductor y expresan de manera clara la actitud propia del traductor, que coincide con la del autor, hacia la expansión de las empresas chinas en aquellas regiones.

P17: El presidente de Cesce destacó que China “es en términos de poder adquisitivo la primera economía del mundo, la segunda economía en gasto militar...”

P17': 他说：“中国在很多方面已经居于领导地位，其购买力世界第一，军费世界第二……” (Noticia 3)

De nuevo el traductor mantiene intacto el estilo directo del texto original, identificándose con el autor del texto.

P18: Rengifo indicó que “en los años 90 del siglo XX China reclamaba entrar en muchos foros, a finales de los 90 ya intervenía, la década pasada se hacía un hueco y ahora ya lidera”.

P18': Álvaro Rengifo 在他的演讲中表示，上世纪 90 年代中国积极加入国际经济组织，逐渐融入了世界市场，经过一系列的竞争重组找到了机会。现在中国正在从追随者逐步向引领者迈进，未来全球经济很有可能将是由中国领导。(Noticia 3)

A diferencia de los tres casos anteriores, aquí el traductor ha convertido el estilo directo en el indirecto aligerando la importancia de la voz de Álvaro Rengifo. De esta manera, el traductor no es similar al locutor, pero asume el universo referencial del autor. Se ha optado por la primera modalidad de polifonía.

### 4.3.Modalidad

Como hemos indicado, la modalidad tiene una función interpersonal y expresa la responsabilidad y el compromiso que el locutor asume respecto de lo que ha dicho. En chino no existe el verbo modal, pero sí están presentes los verbos auxiliares, como “能 (poder)”, “愿 (querer)”, “要 (desear)”, “应 (tener que)” y “便于 (hacer... mejor)”, etc.

P19: En 2008 montó un bar de comida china en la planta superior del mercado, sin embargo, no funcionaba.

P19': 2008 年开了一家中餐馆却并不十分成功，后来只能闭门歇业。(Noticia 1)

Al traducirse al chino el discurso se convierte en “se ve obligado a cerrar” (只能闭门歇业) usando un verbo auxiliar “能 (poder)” en chino para reforzar el verbo “cerrar” haciéndolo como “no poder hacer otra cosa que cerrarse”. El traductor asume el universo referencial del autor y ha optado por la primera modalidad.

P20: Tras una retirada de las muestras y un análisis, los efectivos detectaron que varias unidades podían ser falsificaciones, por lo que lo pusieron en conocimiento de los representantes legales de esa marca para averiguar

P20': 在得出调查结果之后, 当地海关已经联系了该商品出口等级的法人代表, 以确认出口方是否对山寨眼镜的事知情。(Noticia 6)

Se ha usado el verbo auxiliar “以” para reforzar el verbo “confirmar” y ha optado por la primera modalidad.

P21: Para evitar una sobre punición de los hechos, los magistrados han tenido en consideración las sanciones previas impuestas por la Administración.

P21': 考虑到其应缴纳的近 6 万欧元罚金, 法院在量刑时已经酌情从轻发落了。(Noticia 2)

Se ha usado el verbo auxiliar “应” para reforzar el verbo “pagar punición” y ha optado por la primera modalidad.

#### 4.4. Transitividad

La transitividad divide la experiencia en procesos concretos que responden a la función ideacional. Dependiendo de la intencionalidad del locutor L y del traductor L', un enunciado puede plasmar un proceso u otro.

P22: La angula europea está incluida en el apéndice II de la convención CITES.

P22': 欧洲鳗鱼在西班牙是保护动物。(Noticia 4)

El discurso original “está incluida en el apéndice” refiere un proceso material mientras el traducido, un proceso relacional de “ser un animal protegido” (是保护动物). El traductor lo opera para incrementar la objetividad al discurso. El traductor se distancia del locutor y opta por la segunda modalidad.

P23: ...época en que la especie, en su fase de angula, hace su entrada en los ríos españoles procedente del Mar de los Sargazos, en el corazón del Atlántico.

P23': .....每年的 11 月到次年 4 月是幼年鳗鱼从大海游回淡水河的时间。(Noticia 4)

El discurso original refiere un proceso material “hacer su entrada” mientras el traducido, un proceso relacional de “ser” (是) y el traductor opta por la segunda modalidad.

P24: ...ambos habían quedado delante de la parada de metro de Bac de Roda para hacer un intercambio de divisas. No se conocían de nada y contactaron a través de una aplicación de móvil parecida al WhatsApp muy utilizada entre los ciudadanos chinos.

P24': .....他们也是初次见面, 之前通过微信认识想要换汇, 就约在 Bac de Roda 地铁站碰头。(Noticia 5)

El discurso original refiere un proceso material mientras el traducido, un proceso relacional de “ser” (是) y el traductor opta por la segunda modalidad.

P25: Estas pruebas tratan de comprobar que tanto lo declarado en la documentación como la mercancía son legales. En una de las inspecciones, los agentes seleccionaron varios bultos de un envío procedente de China con destino Argelia.

P25': 此次行动是海关对过境商品的例行检查, 目的是看实际货品是否与报关物品相符, 理论上被抽中的概率很低。这次查出问题的集装箱是从中国运往阿尔及利亚。(Noticia 6)

El discurso original refiere un proceso material mientras el traducido, un proceso relacional de "ser" (是). El traductor opta por la segunda modalidad.

En resumen, tras analizar los 25 enunciados, descubrimos que el traductor se inclina a tomar una postura diferente que el autor del texto español. Muestra simpatía hacia los inmigrantes chinos (一口煮面的简易小锅...法院认为...), a veces tratando de aligerar la seriedad del crimen cometido por sus compatriotas chinos (五人中四人签的是半天合同). Ante un elogio o un comentario de los españoles sobre los logros económicos de China, el traductor (L') tiende a distanciarse del autor (L) de dos maneras: mostrar modestia utilizando estructuras impersonales (亚投行刚刚成立两年, 其地位就...), o, girar el comentario neutral o negativo hacia dirección positiva ("hegemonía" → "引领者", añadir "在很多方面已经居于领导地位", etc.)

## 5. Conclusiones

Partiendo de la teoría polifónica de la enunciación que proponen a lo largo del tiempo diversos investigadores, como Bajtín (1986), Ducrot (1986) y Chen (2006), ponemos a prueba el paradigma de análisis que desarrolla Preckler (1991) sobre la polifonía en la traducción que se manifiesta en tres modalidades enunciativas. A partir de aquí, recurrimos a los métodos del análisis de las funciones y modalidades del discurso para desplegar la investigación del corpus. En los veinticinco enunciados analizados, descubrimos que hay once enunciados de la segunda modalidad enunciativa, en que el traductor es muy distinto del autor y no pretende trasplantarlo como un esquema de traducción "L' dice que L dice que P", mientras diez enunciados son de la primera modalidad, que significa que el traductor tiene diferencias sensibles con el autor pero asume el universo referencial del segundo creando un esquema de traducción "L' dice P". Por último, se hallan cuatro de los veinticinco enunciados en la tercera modalidad, en que el traductor es muy similar al autor o se identifica con él, siguiendo un esquema como "L/L' dice que P". Esta participación entre la primera, la segunda y la tercera modalidad no pretende ser representativa, pues nuestro corpus tampoco lo es. Articular el análisis de los contenidos del discurso con el de las modalidades enunciativas en una muestra más amplia, nos acercaría a la posibilidad de trazar el perfil de un traductor de *China Times*, que sea genérico y englobe la redacción del periódico chino que se encarga de hacer la traducción. En todo caso, el presente análisis nos revela ciertos aspectos precisos de la relación polifónica que el locutor-traductor establece con el locutor del texto traducido.

## Agradecimientos

Merced a la colaboración entre los dos investigadores, los coordinadores y los evaluadores, ha sido posible conseguir este trabajo, primer paso que abre camino al proyecto “La imagen de China en los medios de comunicación del mundo hispanohablante bajo la iniciativa de la Franja y la Ruta”, financiado por el Fondo de Ministerio de Educación de Ciencias Sociales de China (教育部人文社科基金项目 “一带一路背景下西班牙语世界媒体中的中国形象研究”).

## Artículos de prensa

“Condenado un ciudadano chino a un año por explotar a 5 compatriotas en Teruel”. (12 de abril de 2018). *El Periódico*.

Recuperado de: [https://www.elperiodicodearagon.com/noticias/sociedad/condenado-ciudadano-chino-ano-explotar-5-compatriotas-teruel\\_1276962.html](https://www.elperiodicodearagon.com/noticias/sociedad/condenado-ciudadano-chino-ano-explotar-5-compatriotas-teruel_1276962.html).

Su traducción en el periódico chino: “因非法雇佣劳工 Teruel 一华人被罚 6 万判刑 1 年”. (14 de abril de 2018). *China Times* (《联合时报》), 7. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/00242361081c6fdfe9852>.

Díaz Murillo, J. (9 de abril de 2018). “Cafetería Lily, taberna china, camarero peruano”. *El Mundo*.

Recuperado de <https://www.elmundo.es/madrid/2018/04/09/5ac9f9c2e2704e304c8b4688.html>.

Su traducción en el periódico chino: “中西合璧爆红 Lily 餐厅引西媒瞩目”. (11 de abril de 2018). *China Times* (《联合时报》), 6. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/00242361086351ae73c0d>.

“El presidente de cesce asegura que el siglo xxi es la era de china”. (11 de abril de 2018). *El Economista*.

Recuperado de <https://www.economista.es/economia/noticias/9063233/04/18/El-presidente-de-cesce-asegura-que-el-siglo-xxi-es-la-era-de-china.html>.

Su traducción en el periódico chino: “西班牙出口信贷保险公司总裁: 21 世纪是中国世纪”. (14 de abril de 2018). *China Times* (《联合时报》), 7. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/00242361081c6fdfe9852>.

“Incautan un envío de 700 gafas falsas de China escondidas entre 3.500 originales”. (28 de abril de 2018). *Europa Press*.

Recuperado de <https://www.europapress.es/comunitat-valenciana/noticia-incautan-envio-700-gafas-falsas-china-escondidas-3500-originales-20180428111602.html>.

Su traducción en el periódico chino: “过境转运也被查: Alicante 港查获中国山寨名牌眼镜”. (2 de mayo de 2018). *China Times* (《联合时报》), 6. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/002423610e8da5a23d0de>.

Martínez, M. (23 de abril de 2018). “Incautan otros 113 kilos de angula destinada a la venta ilegal en Hong Kong”. *La Nueva España*.

Recuperado de <https://www.lne.es/sucesos/2018/04/23/incautan-113-kilos-angula-destinada/2274272.html>. Su traducción en el periódico chino: “马德里 Barajas 机场再次查出 113 公斤鳎鱼苗欲走私中国”. (25 de abril de 2018). *China Times* (《联合时报》), p. 6. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/0024236109241d344a823>.

Muñoz, Toni. (27 de abril de 2018). "Detenidos dos urbanos por robar a una pareja china". *La Vanguardia*. Recuperado de <http://www.lavanguardia.com/sucesos/20180427/443039379988/agentes-guardia-urbana-detenidos-robo-chinos.htm>. Su traducción en el periódico chino: "巴塞罗那两名警察抢劫华人被停职候审". (28 de abril de 2018). *China Times* (《联合时报》), 7. Recuperado de <https://es.calameo.com/read/00242361035dae303f383>.

## Referencias bibliográficas

- Bajtín, M. M. y Dostoievski, F. M. (1986). *Problemas de la poética de Dostoievski*. México: Fondo de cultura económica.
- Castro, O., & Ergun, E. (Eds.). (2017). *Feminist translation studies: local and transnational perspectives*. New York: Routledge.
- Chen, Liming. 陈历明. (2006). 翻译: 作为复调的对话 ["La traducción como diálogo polifónico"]. *外国语* [Revista de Lenguas Extranjeras]. 1: 60-68.
- Ducrot, O., & Agoff, I. (1986). *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Fairclough, N. (2013). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London: Routledge.
- Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., & Trew, T. (1979). *Language and control*. London: Routledge.
- Gallo, M. S., & Hotian, A. (2016) "Las voces de un Gaucho: Análisis polifónico del Martín Fierro y de su traducción al inglés". *INTERPARES III*, 143.
- Halliday, M. A. K., Matthiessen, C., & Halliday, M. (2014). *An introduction to functional grammar*. London: Routledge.
- He, Wei. 贺微. (1999). 翻译: 文本与译者的对话 ["Traducción: diálogo entre el texto y el traductor"]. *外国语* [Revista de Lenguas Extranjeras]. 1: 41-47.
- Moghimi Dehkordi, A., & Rahiminezhad, V. (2016). Bakhtin's Polyphony and Translation: A Case Study of a Persian Translation of Alice Munro's Runaway. *European Online Journal of Natural and Social Sciences*, 5(2), 464-474.
- Nida, Eugene A. (1993). *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Preckler, M. T. (1991). "Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo sociolingüístico". Traducción y adaptación cultural: España-Francia. Servicio de Publicaciones. 513-528.
- Riccardi, A., & Alessandra, R. (Eds.). (2002). *Translation studies: Perspectives on an emerging discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, Douglas. (1991). *The Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Scavino, L., & Buzón, R. P. (2008). "Traducción y transtextualidad en *La casa de Asterión* de JL Borges: una poética de la polifonía. *Espéculo*". *Revista de estudios literarios*, 38.

- Tabakowska, Elzbieta. (1990). "Linguistic Polyphony as a Problem in Translation". *Translation, History and Culture*. London: Routledge. 71-78.
- Tang, Z., & Ding, J. (2017). "A Polyphonic Study of Two English Versions of Shui Hu Zhuan — From the Perspective of Cultural Criticism". *Journal of Jiangxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 6, 021.
- Todorov, T. (1981). *Mijaíl Bajtín: el principio dialógico*. París: Du Seuil.
- Wu, Guang Jun. 武光军 (2008). 复调小说的对话主义及其翻译——以鲁迅短篇小说《孔己己》为例 ["On the Dialogism in Polyphonic Novels and Its Translation —— Lu Xun's Kong Yiji and Its Translation in Focus"]. 天津外国语学院学报 [*Tianjin Foreign Studies University Journal*], 6, 33-38.
- Ye, Weilian. 叶维廉. (1992). *中国诗学 [La poética china]*. 北京: 三联书店 [Beijing: Librería Sanlian].
- Zaslavsky, D. (1998). Traducción y polifonía. *Acta poética*, 18(1), 6.